



教育部人文社会科学重点研究基地 学术丛书
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心

Keywords of Terminology studies

术语研究关键词

叶其松◎著

KEYWORDS OF
TERMINOLOGY STUDIES



黑龙江大学出版社
HEILONGJIANG UNIVERSITY PRESS

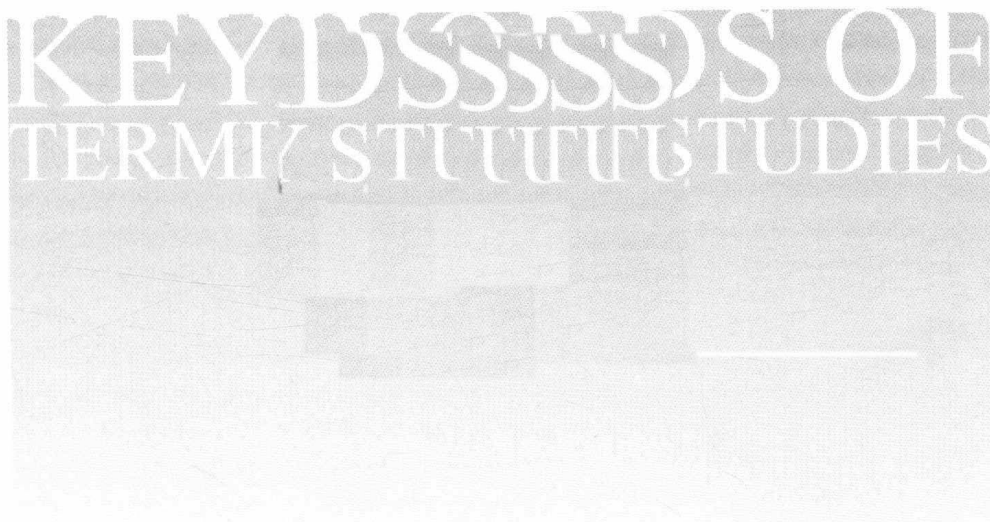


教育部人文社会科学重点研究基地
黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心 学术丛书

Keywords of Terminology studies

术语研究关键词

叶其松◎著



图书在版编目 (CIP) 数据

术语研究关键词 / 叶其松著. -- 哈尔滨 : 黑龙江
大学出版社, 2016. 6

ISBN 978-7-5686-0030-9

I. ①术… II. ①叶… III. ①术语学 IV. ①H083

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 149206 号

术语研究关键词

SHUYU YANJIU GUANJIANCI

叶其松 著

责任编辑 张微微

出版发行 黑龙江大学出版社

地 址 哈尔滨市南岗区学府三道街 36 号

印 刷 哈尔滨市石桥印务有限公司

开 本 787×1092 1/16

印 张 14

字 数 229 千

版 次 2016 年 6 月第 1 版

印 次 2016 年 6 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5686-0030-9

定 价 42.00 元

本书如有印装错误请与本社联系更换。

版权所有 侵权必究

目 录

绪 论	1
第一章 术语学	9
第一节 从 terminology 到术语学	9
第二节 术语研究的主要发展阶段	12
第三节 术语学的性质	24
第四节 术语学的关联学科与内部结构	30
第二章 术语	42
第一节 “术语”的内涵	42
第二节 术语的“逻各斯”方面	49
第三节 术语的“列克西斯”方面	66
第四节 术语与名词	74
第三章 术语集与术语系	80
第一节 语言系统中的科学语言	80
第二节 术语集	89
第三节 术语系	100
第四节 术语学的术语系统	107
第四章 术语编纂	113
第一节 术语编纂及其学科定位	113
第二节 依托术语学的术语编纂	123
第三节 术语词典的释义及其类型	137
第五章 术语标准化	147
第一节 标准与标准化概说	147
第二节 相关术语辨析	152
第三节 术语标准编写的过程与步骤	160
第四节 术语标准的结构	167

第五节 术语标准化与语言规划	173
第六节 新术语的标准化	178
结 语	185
参考文献	190
附录一 主要外国人名译名表	206
附录二 术语学术语叙词表	212



绪 论

一、研究对象

列宁(Ленин В. И.)说过:“自然科学的成果是概念。”(列宁 1974: 290)这句话不仅适用于自然科学,也适用于技术科学、社会科学,甚至人文科学。迄今为止的人类科学发展史,实际上就是科学概念提出、发展、变迁和更替的历史。概念又总要通过术语确定下来,从某种意义上说,一个学科的学术史也就是其术语演进史。

每个学科都有自己的一套术语,术语学也是如此。术语学的术语不仅是这个学科领域的专家学者进行学术研究、思想表达、传授知识的工具,也就是说,它是术语学研究的对象;术语学的术语还是研究其他任何学科术语的元语言或者元话语。因此,术语学术语似乎具有不同于其他学科术语的双重作用。

术语学自 20 世纪 30 年代初提出以来,逐步发展和形成了自己学科的术语,其数量已达数千,而且术语学的术语词表或者术语词典目前已有多种,但这显然不是本书的主要任务。本书只打算研究此学科中若干基本概念的名称,或者说,关键词,就好比“分子”、“元素”、“化合”等之于化学,“原子”、“能量”、“力”等之于物理。那么,什么是关键词呢?

维基百科(英文)对 keywords 的解释是:“学者们用来揭示作者推理的内部结构的词。它们最初用于修辞,它们也用于严格的语法意义的结构组成、推理和理解。实际上,它们是一门语言的核心部分……”^①

《俄语言语礼节·百科词典》对 ключевые слова(关键词)的释义是:“一些文学语言的研究者用术语词组称谓这个文学文本核心思想的词,它们有时是从文学作品的标题中得出的……”(Иванов, Сковородников, Ширяев 2003:241)

《语言与语言学词典》对 key-words(关键词)的解释是:“表示某一时期或某一社会集团的典型思想和概念的术语,如 automation(自动化),free en-

^① 见 <http://en.wikipedia.org/wiki/Keywords>。

terprise (〔企业的〕自由经营), technocrat (专家治国论者)。”(哈特曼、斯托克 1981:186)

上述释文包含几个具有重要提示作用的词语:“揭示内部结构”、“一门语言的核心部分”、“称谓这个文学文本核心思想的词”、“社会集团的典型思想和概念”。由此,我们可以看出学术关键词的如下主要特点:(一)基础性。关键词的基础性也可以看成其对于理论建构的不可替代性。两千多年前,欧几里得(Euclid)在《几何原本》每卷之中首先对一些重要概念进行定义,其中第一卷中有23个定义:“1. 点是没有部分的。2. 线只有长度而没有宽度。3. 一线的两端是点。4. 直线是它上面的点一样地平放着的线。5. 面只有长度和宽度。6. 面的边缘是线……”(欧几里得 2003:1)正是借助“点”、“线”、“直线”、“面”等关键词,欧几里得建构了一套相当完整的几何学理论体系,这后来也成为西方科学思维的惯用方法。可以毫不夸张地说,没有这些关键词,也就没有欧几里得的几何学。(二)系统性。一个学科的关键词之间彼此不是孤立的,而是相互联系的。关键词之间的联系性体现为它们彼此之间是相互定义的。正如上文所述,“点”是通过“线”定义的,“直线”的定义中包括“点”、“线”,“线”又借助“面”下定义一样。关键词之间的相互定义可能给人某种循环论证之感,但这恰恰是构建系统的首选方式。“科学并非许多不相干的事实、观念、知识的集合,而是一个具有逻辑结构的系统,在其中基本观念、原理、推论、观测结果各有固定位置,并且是通过逻辑与数学严格地联系起来的——这样的理想首次在《几何原本》中得到实现,而这个范式在后世科学作品不断重现……”(陈方正 2009:191-192)(三)层级性。关键词之间不仅具有系统性,这种系统性还是具有层级的。在这个层级体系中,关键词通常是位于层级顶端的属概念,它衍生、发展隶属于自己的种概念(下位概念)。随着认识的深入,种概念还能发展出更低层级的种概念。(四)变异性。这一点似乎与基础性相矛盾,但实际上并非如此。关键词作为基础概念的科学表达实际上只是相应概念的能指,而且所指是相应概念的内容。在科学革命的过程中,能指也许保留下来,但其所指会发生变化。上面提到的欧几里得几何学中的关键词,经过两千多年的发展,虽然在现代几何学中仍然使用,但它们背后的内容已经发生了相当大的变化。因此,正如丹皮尔所说:“要从构成一种新科学的题材的观察到的一团混乱的现象和一团混乱的模糊的观念中,创造出一种新科学,第一步总是要抓着可给以确切界说的几个概念……”(丹皮尔 1997:199)





关键词是存在于某个理论或知识系统之中的,按理说,应当先建立系统后再确定关键词。这是一种理想状况,很多时候情况是相反的,理论或知识体系的关键词在其建立之前早已经使用或者提出,术语学面临的就是这样一种情况。这时,关键词的选取就由其研究者的储备或研究的现实需要来决定。由此出发,我们选取“术语学”、“术语”、“术语集”、“术语系”、“术语编纂”和“术语标准化”作为术语研究的关键词。它们的选取体现以下逻辑关系,即从学科(“术语学”)、研究对象(“术语”、“术语集”、“术语系”)到过程(“术语编纂”、“术语标准化”)、方法(“术语标准化”)。

这些关键词的选取还考虑到我国术语学的以下发展现状:1)自清末以来,术语实际工作虽有百年历史且成绩斐然,但术语的理论研究还相对落后,术语实践工作得不到术语学理论的指导,总体水平有待提高;而建立相应的理论,首先就要从术语学术语研究做起。2)术语实践工作者和术语专家的术语意识淡薄,本学科术语的使用较为混乱,出现了术语同义、多义等现象。3)其他学科的术语研究得不到术语学的理论支撑,大多各自为政。法律语言学界从法律术语的实际出发,提出了“准术语”、“纯术语”、“次术语”、“兼用术语”等若干术语。殊不知,这些术语称谓的概念早已被术语学提出并通过专门的术语确定下来了。他们将来自其他学科领域并被赋予法律意义的术语称为“赋义术语”,这实际就是术语学所说的“借用术语”。因此,本研究有意对相关术语的使用进行规范。

从根本上说,一个学科的术语科学化程度与该学科理论研究的发达程度是密不可分的。在学科内的概念本质尚未被认清的情况下,很难期望术语的使用是科学的、规范的;而术语使用的混乱也使得理论研究无法深入,理论体系的建构更无从谈起。已有的研究表明:学科发展之初是术语使用较为混乱的时期,也是规范学科术语的最佳时机,因为此时它们还没有发展到不可收拾的“泛滥”程度。从这个意义上说,开展术语学的核心术语研究不仅是必要的,也是十分迫切的。

二、国内外研究现状述评

1. 术语研究中的关键词

对学科术语的研究是与该学科自身的发展同步进行的。从已有的材料看,研究思路大致有以下三种:从一个或几个术语出发,或由点及面,或互相比较,旨在阐述本学科的理论;以学科理论为基础,对相关术语进行界定;收集、整理术语学术语并编纂成典。本节以术语学核心术语为切入点,



主要对第一方面的研究现状加以评述。

在国外,以术语学核心术语为出发点而进行的研究是20世纪50年代末由俄语学者最先开始的,自此,作为术语学研究对象的“术语”成为学者们研究的重点。库兹金(Кузькин Н. П., 1962)、科捷洛娃(Котелова Н. З., 1970)、莫伊谢耶夫(Моисеев А. И., 1970)、普罗霍罗娃(Прохорова В. Н., 1970)、达尼连科(Даниленко В. П., 1971)等揭示术语的语言学特征,深入分析洛特(Лотте Д. С.)、维斯特(Wüster E.)等学者对术语提出的各种要求,并力求将其与非术语区分开来。从70年代后半期到80年代,学者们基于术语的某一特征,进行了更为深入的研究。术语的语义问题是研究的重点:盖德(Герд А. С., 1976)分析了术语意义的特征和类型;普罗霍罗娃(1981)指出术语语义中除了指物意义外,还有感情色彩、表现力和形象性等语义附加成分;舍洛夫(Шелов С. Д., 1981)基于术语“逻各斯”和“列克西斯”的双重特征,分析了两者在术语语义中的相互关系。基亚克(Кияк Т. Р., 1985)研究术语的理据性,阿维尔布赫(Авербух К. Я., 1986)提出术语的变异问题,列依奇克(Лейчик В. М., 1986)继续挖掘术语的语言学特征。90年代以后,盖德(1991)、列依奇克(1991)分析术语在科学认识和科学理论形成过程中的作用。

术语学及其分支学科的地位、特性始终是学者们研究的重点。1969年,列依奇克在《术语学在现代科学体系中的地位》一文中将此前的术语研究分成三个阶段:从19世纪中期到20世纪30年代为第一阶段,30—40年代为第二阶段,40—60年代为第三阶段。^①各个阶段对术语研究的形成和发展起到重要推动作用的学科包括语言学、词典学、逻辑学、符号学、科学学、控制论、信息科学等。几年之后,国际公认的术语学创始人、奥地利学者维斯特才正式将术语学视为一门学科。80年代以后,术语学的发展使得一些分支学科纷纷独立出来:阿维尔布赫(1988)介绍了术语编纂及其与术语学、词典学的关系;格里尼奥夫(Гринев С. В., 1988)提出术语编纂的若干原则;齐特季娜(Циткина Ф. А., 1987)、卡扎里娜(Казарина С. Г., 1998)分别论述了对比术语学和类型术语学的研究对象、任务等。90年代,以术语学为中心,出版了两部专著:列依奇克的《术语学:对象、方法和结构》(1998)和卡布勒(Cabré M. T.)的《术语学:理论、方法 and 应用》

^① 作者在第1章将术语研究和术语学发展分成萌芽阶段、准备阶段、提出阶段、形成阶段和新阶段。

(1999)。列依奇克认为术语学的研究对象是术语和术语系,研究方法包括语言学方法、哲学、分类学、系统论等基础学科和交叉学科方法以及术语学方法三个方面,他还剖析了术语学内部的结构及其在相应科学系统中的特殊地位。卡布勒论述术语学性质及其理论基础,并对术语学在术语编纂、计算术语学、标准化、术语教育等方面的应用逐一进行分析。新世纪以来,布丁(Budin G., 2000)基于科学理论自身的特征,总结并比较西方学者对术语学性质的各种不同观点;米什拉诺娃(Мишланова С. Л., 2003)对20世纪俄语术语学研究的各个方面做了总结,并指出认知术语学是新世纪术语学发展和研究的重点。

除“术语”和“术语学”两个术语外,戈洛温(Головин Б. Н., 1981)对术语系统的类型及其区分依据进行研究;别列兹尼科娃(Березникова Р. Е., 1978)分析名称在语言词汇系统中的地位;舍洛夫(1985)提出区分名称的若干方法。

对单个术语及其概念内容的分析总是与对相关术语之间关系的界定并重的。1959年,列福尔马茨基(Реформатский А. А.)在全苏术语会议上宣读题为《什么是术语和术语集》的论文,内容论及术语与概念的关系、术语集和名称集的界限、术语场概念的提出、术语的本质特征等术语学中的系列理论问题。60—70年代,卡帕纳泽(Капанадзе Л. А., 1965)从术语和术语集这两个基本概念出发,阐释术语的特征,术语与通用词、行业用语的关系,术语集和名称集的区别,术语化等理论问题。奥夫恰连科(Овчаренко В. М., 1969)指出:无论从术语编纂,还是术语整理与标准化来说,都有必要区分术语、分析性术语组合和术语定义。哈尤金(Хаяутин А. Д., 1972)的著述《术语、术语集和名称集》紧紧围绕标题中的三个概念,考证其来源,分析其研究的途径和存留的问题。术语集和名称集的关系问题除在上面的著述中被反复提到外,列依奇克(1974)、苏佩兰斯卡娅(Суперанская А. В., 1976)都有专文讨论二者的关系。80年代以后,科布林(Кобрин Р. Ю., 1981)对术语集和术语系,达尼连科和斯科沃尔佐夫(Скворцов Л. И., 1981)对整理、统一和规范化,舍洛夫(1984)对术语集、行业词和行业用语等概念分别进行了界定。列依奇克和舍洛夫(2003)对概念和观念、术语、术语理据性、术语定义、术语语义结构和术语概念结构、术语场、术语集和术语系、术语集和名称集、术语标准化和术语统一等若干术语学基本概念进行了梳理和分析。

术语学与其他学科领域的关系问题也受到术语学界关注。彼图什科

夫(Петушков В. П., 1972)从研究对象的范围、研究方法、对待形象性和感情色彩的态度等方面对术语学和语言学加以区分,指出前者是处于发展之中的一门学科。从20世纪80年代开始,术语学、术语编纂与词典学的关系成为术语学家、词典学家共同关注的焦点。索罗科列托夫(Сороколетов Ф. П., 1981)讨论了语文词典的术语列条和条目释义问题;里格斯(Riggs F. W., 1989)指出术语学和词典学是两个互为补充的领域;贝根霍尔茨(Bergenholtz H.)和考夫曼(Kaufmann U.)于1997年撰文分析了术语编纂和词典编纂之间的关系。2005年,在南非博克斯堡举办的名为“术语学和术语编纂基本原则”的术语培训班上,安提亚(Antia B.)、沃尔克(Wolk M.)、阿尔贝茨(Alberts M.)等就术语编纂与词典编纂关系进行了集中讨论。

国内学者研究的重点是术语学这一概念,内容包括术语学的发展历史、学科性质及其分支学科。赵家璿(1992)概述了术语学的发展历史、研究范畴和术语标准化的原则。郑述谱(2003)提出术语学是一门独立的综合性学科。吴丽坤(2007)论述了术语学的研究对象、宗旨和任务。冯志伟(1989)论述了术语数据库的定义,术语的来源、功能和主要类别,并介绍了世界上主要的术语数据库。冯志伟(2008)将计算术语学视为一门新的术语学科,并论述了与之相关的理论。梁爱林(2009)以认知术语学为中心,描述了认知科学和术语学的关系,探讨了认知术语学的发展、理论基础及其在实践中的应用。梁爱林(2010)从计算术语学这一术语出发,论述了计算机科学和术语学的相互关系,介绍了术语数据库的定义和类型及其在术语管理中的作用。

术语学及其分支学科与相关学科的关系也颇受学者关注。伍铁平(1991)用大量实例证明,模糊语言学理论可用于术语学研究之中。全如斌(2005)论述了术语学与百科辞典编纂的关系。郑述谱(2003)介绍了术语学与语言学及其分支学科,如词汇学、句法学、构词学等的联系,指出了语言学因素对术语多义、同义、同音异义等现象的影响。梁爱林(2007)对术语学和本体论进行了比较。叶其松(2009)分析并比较了术语编纂和词典编纂的关系。

此外,研究者还尝试分析并确定术语学核心术语的内容。栗武宾(1999,2000)分别从专名学和术语学角度探讨了专名和术语的关系、命名原则、翻译方法以及确定专名和术语中存在的问题。郑述谱(2001)围绕术语和术语学这两个术语,介绍了术语在不同语言中的不同表达及其在不同

类型词典中的不同释义,论述了一般术语学的学科性质、研究对象与方法、与其他学科的关系。他在《术语学核心术语辨析》(2006)和《专业术语与专业名称》(2006)中集中讨论了术语、术语集、名称、名称集之间的关系。孙寰(2009)围绕功能和变异这两个概念,论述了术语的功能及其在使用中的变异问题。

任何术语的产生和使用都不是偶然的,它是人类科学认识的结晶,相应的学科理论是术语创造的前提。核心术语的研究深度和广度总是与术语学理论基础相适应的,对已有研究成果的述评也证明了这一点。在术语学理论研究较为发达的苏联和俄罗斯,术语学家对本学科术语研究的关注度也明显高于其他国家。在这方面,我国的研究才刚刚起步,研究广度和深度都有待拓展,本研究将有助于推动术语学理论的发展。

2. 术语编纂中的关键词

术语学自20世纪30年代诞生以来,开始积累并发展自己的术语系统。20世纪60、70年代,随着术语学理论体系的初步建立,它也建立起与之相应的一套学术话语。正是从那个时候开始,出现了描写术语学术语体系的专门词典。

由于术语学的发展特点,对其术语汇编的结果最初是以术语标准问世的。1968—1969年间,国际标准化组织(ISO)制定了第一批指导术语工作的规范标准,其中之一是《术语学词汇》(ISO/R 1087—1969 Vocabulary of terminology),收录了术语工作的一些基本词汇。国际标准化组织曾于1990年、2000年分别对该标准进行过修订,在后一次修订完成时名称更改为《术语工作 词汇》(ISO 1087—2000 Terminology work — Vocabulary),它由两部分组成:第一部分是术语工作理论和应用相关的词汇,第二部分是跟计算机应用相关的词汇。根据该国际标准第一部分制订的国家标准为《术语工作 词汇 第一部分:理论与应用》(GB/T 15237.1—2000),其中包括术语、现实、概念、定义、指称、术语学等七个部分。本书研究的关键词悉数收入。

20世纪90年代以来,一些学者开始编写以描写为主旨的术语学术语词典,其中有代表性的包括布鲁诺-贝斯(Bruno de Bessé)等编写的《术语学术语词典》(1997年)和塔塔里诺夫编写的《普通术语学·百科词典》(2006年)。这些词典都对本书研究的关键词列条并给予解释。

三、各章主要内容

本书围绕“术语学”、“术语”、“术语集”、“术语系”、“术语编纂”和“术

语标准化”等术语,运用概念分析法,研究这些术语所谓的概念,考察概念产生、发展的脉络,比较和分析相应概念在不同语言、不同学科、不同学派、不同视角、不同理论观点中的异同,以此来揭示术语学的一般理论。

本书第一章介绍不同语言中“术语学”这一名称的由来并对相关术语加以比较,将国内外关于术语学学科地位的不同观点分成“技艺说”或“活动说”、“领域说”或“分支学科说”、“独立学科说”三类并分别加以评述,区分术语学从萌芽、准备到提出、初步形成的四个阶段,论述术语学的学科性质及其主要内容。

本书第二章分析“术语”的不同定义(或释义)的内容,指出其定义难以统一的原因。从“逻各斯”和“列克西斯”两个方面分析术语的特性:在逻各斯方面,对客体、概念和定义的内涵进行剖析并讨论它们与术语之间的关系;在列克西斯方面,关注术语在语言词汇系统中的位置,探讨术语与词、专名之间的关系。最后,对汉语术语学中的两个核心术语——术语和名词之间的关系,按照标准化的要求对它们进行比较并试图对二者加以区别。

本书第三章从语言系统的特点出发,分析科学语言在其中的地位及其与科学语体的关系,明确科学语言、专用语言和次语言的内涵及相互关系,指明术语集和术语之间的概念差异,界定术语集、名称集和行业用语,术语集、术语系和术语场等相关概念的关系,并依据分类学和逻辑学的原则,区分出属种关系、部分关系、联想关系这三种主要的概念关系类型。

本书第四章基于词典对 terminography 释义所引发的疑问,界定术语编纂与词典学、术语学之间的关系,比较语文词典、百科词典和术语词典的宏观结构及微观结构,揭示术语词典的结构特点,比较逻辑定义和词典释义的异同,区分术语词典条目释义的基本类别。

本书第五章从标准化、标准的概念出发,指明术语标准化与广义标准化和语言规划的关系,确定标准化与规范化、整理、统一、协调,术语标准化与术语管理、术语规划,术语标准化与名词审定等概念的内容及其相互关系,明确编写术语标准的过程和步骤以及术语学家在其中所起的作用,分析术语标准的总体结构和条目结构并将其与术语词典的结构进行比较,探讨新术语的标准化问题。



第一章 术语学

第一节 从 terminology 到术语学

一、不同语言中的 terminology

1. 英语

在任何语言中,总是先出现“术语”,后才有“术语学”一词的。说“术语学”总要从“术语”说起,但考虑到总体框架安排,我们只能稍作调整,把与“术语学”有关的内容提到前面。

英语的“术语学”作为一个术语出现的时间并不算长。英语中与之相关的术语有 terminology, terminology science, terminology studies 等。

在国际标准化组织颁布的国际标准“Terminology work—Principles and methods”(《术语工作 原则与方法》,ISO/FDIS 704)中,就有如下表述:

Terminology is multidisciplinary and draws support from a number of disciplines (e. g. , logic, epistemology, philosophy of science, linguistics, information science and cognitive sciences) in its study of concepts and their representations in special language. (术语学是跨学科的,用于研究专业语言中的概念及其表达,得到逻辑学、认识论、科学哲学、语言学、信息科学、认知科学等一系列学科的支持。)

文中的 terminology 可译为“术语学”。但它是一个多义术语,还有另一个更为人熟知的意思,“某一学科、领域、行业所用的术语集合”,同一标准文件的如下论述可以为证:

A set of designations belonging to one special language constitutes the terminology of a specific subject field. (属于某一专业语言的一系列名称构成特定领域的术语集。)

而且,terminology 在一定的上下文中还可以表示“术语方法”。加拿大术语学家隆多(Rondeau G.)在《术语学概论》一书中指出 terminology 有三个意义,其中之一便是“术语学家和术语编辑家所致力于研究的术语的收

集与分类、新词创造、术语标准化和术语的传播的方法”。(隆多 1985:19) 在布鲁诺-贝斯等人编写的《术语学术语词典》中,terminology² 指的便是:“用于收集、描写和表征术语的一套做法和方法。”(Bruno de Bessé 1997:154)

如果我们稍稍向前追溯,那么情况并非如此。依据《术语学词汇》(ISO/R 1087—1990) 制定的等效国家标准《术语学基本词汇》(GB/T 15237—1994) 中,terminology 仅表示“术语集”,而“术语科学”是用 terminology science 表示的。从规范的角度看,这样做是十分合理的。terminology science 后来被更为简短的 terminology 所取代,可能是因为后者更便于传播,且后缀-ology 源自希腊语的-logia,本身就有“对……的研究”之义,英语中表示具体学科名称的一系列术语大多是用此后缀构成的,如 biology(生物学),geology(地质学)等,选用 terminology 与这些词具有构词统一性。但这么做无疑增加了 terminology 一词的多义倾向,学术界也意识到这一问题,因此在国际标准《术语工作 原则与方法》(ISO/FDIS 704) 中明确指出:“在本标准中,英语 terminology 用单数形式且不加冠词时表示学科,即术语学;用复数形式,或加冠词则表示特定专业领域的一组指称,即术语集。”(ISO/FDIS 704:vi)

英语中的这种做法也被其他语言所效仿,希腊语同样使用大写字母开头的 Ορολογία 表示“术语学领域”、“术语学方法”,而 ορολογία 则表示某个领域的术语集合。(Kostas Valeontis,Elena Mantzari 2006:1)

除了 terminology,terminology science,英语中还常使用 terminology work 这一术语,后者常被译成“术语工作”。《术语学基本词汇》(GB/T 15237—1994) 对其的定义为:“从事有关概念系统化和表征的工作,或根据已定的原则和方法建立术语集合的工作。”(GB/T 15237—1994:11) 有学者指出:虽然 terminology work 是一个合乎英语规范的术语词组,且在相关国际标准中被定义,但操英语的人通常认为其意义并不如定义那么宽泛,即将理论活动也包括在内。言下之意,terminology work 更多指术语实践活动。在英语中,为表示与人文科学和艺术科学相对的时候,才用 science(科学)一词,它指我们通常所说的硬科学。因此,terminology studies 是更符合英语规则的术语,就像“翻译学”在英语中可用 translation studies 表示一样。(Wright,Budin 1997:327)

总的来说,英语中目前还没有一个统一的,且被普遍接受的名称来表示“术语学”。



2. 德语

现代术语学公认的发祥地是奥地利,它和德国一样,都是使用德语的。德语中也有与 terminology 读音拼写相仿的一个词 Terminologie,它既可以表示一个学科的术语集合,也可以表示术语学。20 世纪 70 年代以后,德语中出现了两个表示“术语学”意义的新术语,即 Terminologielehre 和 Terminologiewissenschaft。在 Termterm 术语数据库中,Terminologie 主要表示术语词汇,与 Fachwortschatz 同义,Terminologielehre 和 Terminologiewissenschaft 表示术语学,相当于英语的 terminology science,法语的 science de la terminologie。

在北欧术语中心(NORDTERM)制定的“术语学术语表”中,我们发现:挪威语中用来表示“术语学”的名称有两个,即 terminologilære 和 terminologi²。其中,terminologilære 是基本术语,terminologi² 是作为其同义词使用的。并且,在其他斯堪的纳维亚语中,terminologilære 也有其相当的对应形式:terminologilære(丹麦语),terminologiappi(芬兰语),terminologilära(瑞典语)等。

总的来说,在德奥术语学和与其关系密切的北欧术语学研究中,已经使用表示“术语学”的新名称。

3. 俄语

在很长一段时间内,俄语的情况与英语大致相当,терминология 是作为多义词使用的,用来表示“术语学”、“术语集”、“术语系”等不同概念。塔塔里诺夫编写的《普通术语学·百科词典》中,терминология 一词有 5 个义项:(1)某语言的所有专业词汇[例如,俄语术语(集)];(2)人类活动、本体领域某个部门的所有专业词汇或某学者所用的熟语用法[例如,汽车制造术语(集),哲学术语(集),亲属关系术语(集),康德术语(集)];(3)与专业词汇中其他类别或通用词相对的术语集合;(4)整理过的术语系统;(5)研究专业词汇的科学。(Татаринов 2006:267-268)为了解决这一问题,在 1969 年召开的第二届“全苏术语会议”上决定使用彼图什科夫创造的新术语 терминоведение 表示专门研究术语的科学——术语学。操俄语的人对于 терминоведение 的构词方法并不会感到陌生,俄语中的 науковедение(科学学),культуроведение(文化学)等一系列表学科名称的术语都是按此法构成的。术语 терминоведение 提出之后,虽然暂且未能“一统天下”,但已得到俄罗斯术语学界的广泛认可。维基百科在解释条目 терминоведение 时,将 терминология 放在其后的括号中,并用“旧”

(ycrap.)加以标识,表明俄语中相关术语的使用是趋向统一的。

二、“术语学”一词溯源

汉语中何时使用“术语学”这一术语,也许并无准确记载。就手头资料所及,该术语是20世纪70—80年代初国人接触西方术语学研究成果时从西语中译过来的。陈原先生在《语言与社会生活》一书中专辟一节来介绍术语学,他指出:“随着全国工作重点转到四个现代化上,术语学(terminology)的问题应当提到有关科学行政部门的议事日程。”(陈原1980:71)他还将国际化(internationalization)、标准化(standardization)或规范化(normalization)视为术语学的中心课题。该著述出版于1980年,由此可推断:该术语的出现应该更早一些。陈原先生较早提出这一术语,应该与他一直关注世界语(эсперанто)运动的发展有关。至于世界语与术语学的关系,后文将做交代。全国科学技术名词审定委员会吴凤鸣教授指出:“1982年受中国标准化协会的委托,全国自然科学名词审定委员会,以国际TC37中国委员会的名义派出代表团,参加了在莫斯科召开的国际标准化组织TC37委员会第一分委员会(术语原则)的讨论会,参与了国际标准704,860等文件的起草与讨论,了解了当代术语学研究概况和理论发展。”(吴凤鸣1985:45)这段话记述了我国最早如何通过“官方”途径涉入术语学的经过,虽然这一时间比陈原先生提出“术语学”的时间要晚。1985年,全国自然科学名词审定委员会(全国科学技术名词审定委员会的前身)成立时,钱三强、卢嘉锡、陈原等的大会发言中都已使用“术语学”这一术语。同年,刘钢、刘健两位先生翻译的加拿大术语学家隆多(Rondeau G.)的《术语学概论》一书出版,吴凤鸣撰写《一门新兴的交叉学科——术语学(发展历史及现状)》一文。可以推断,到了80年代中期,国内学界对于“术语学”已有相当的了解,并开始承认它是一门学科。在术语学的定名问题上,我国从一开始就是较为统一的。

第二节 术语研究的主要发展阶段

一、萌芽阶段

尽管术语学产生于20世纪以后,但与术语相关的研究早已产生,甚至能从古希腊科学中找到线索。法国学者雷伊(Rey A.)将柏拉图(Plato)的